JL

僑青

C.Y.L. NEWS

9/10 1992

澳洲僑青社
CHINESE YOUTH LEAGUE OF AUSTRALIA
10 Dixon Street, Haymarket
N.S.W. Australia 2000
Tel.: 267-3166

中國文化藝術節演出

AT THE CHINESE CULTURAL FESTIVAL

During the long weekend on 3, 4 and 5 October 1992, the Chinese Youth League participated in the Chinese Cultural Festival held at the Bi-Centennial Park, Homebush Bay. The Festival presented a great variety of Chinese cultural performances such as folk dances, music and songs, lion dances and martial art, traditional operas, dramas, traditional costume parade, and exhibition of art and craft, painting and calligraphy.

The Chinese Cultural Festival was a project initiated by the Bi-Centennial Park Trust with objectives to bridge the gap and create a better understanding of the Chinese culture by the Australian Community, and to establish a format for annual cultural festivals for other ethnic communities. The Organising Committee for the Festival consisted of a number of Chinese Community Organisations with Helen Sham-Ho, MLC as the Committee Chairperson and the Way In Network as the coordinator.

The Chinese Youth League participated actively both as a member of the Organising Committee and as Stage Manager, as well as performing the Northern Lion Dance, Red Scarf Dance, Dun Huang Goddess Dance, Carrying Lotus Dance, Mongolian Dance, Korean Dance and Cantonese Opera.

Members of the CYL Dance Group, Lion Group and the Cantonese Opera Troupe are to be commended for putting in a great effort.

(TPF)

在今年十月三日、四日和五日的假期周末，僑青社參加了在 Homebush Bay 的二百周年公園舉行的首屆中國文化藝術節。這藝術節的規模很大，節目多姿多彩，有民族舞蹈、音樂歌曲、舞獅武術、傳統粵劇、話劇、古代服裝展覽、手工藝術、國畫書法示範等。

中國文化藝術節是由二百周年信托局主辦，宗旨是建立溝通的橋梁，促進澳洲社會對中華文化的了解，并且爲其他民族社區以后舉辦文化藝術節設立一個規範。組織委員會主席是新州上議員何沈慧霞女士，由慧賢會統籌，有多個華人社團參加組織工作。

僑青社除了積極參加組織委員會工作外，還聯合擔任舞臺總監的職位，而且演出好多個節目，包括北獅、紅綢舞、敦煌仙女舞、擔鮮藕舞、蒙古舞、朝鮮舞（王鳳聯）、以及傳統粵劇。

僑青社舞蹈組、舞獅組和粵劇團致力出了這麼多精彩節目，真是勞苦功高。

CYL performing the Northern Lion at the Chinese Cultural Festival
僑青社於中國文化藝術節演出北獅

澳洲侨青社粤剧团艺惊四座

「袋鼠之乡」上演《白蛇传》

本报讯 一年一度秋风劲。就在这个充满秋意的季节里，侨青社粤剧团成立周年纪念，于9月20日下午，假座悉尼汤曼（TOM MANN）剧场公演大型古装神话剧《白蛇传》，出席观赏的嘉宾有侨青社主席梁锡洪、副主席陈玲，永远名誉主席唐向明及夫人，永远名誉副主席吴昌茂，中国驻悉尼总领事许光建及夫人、肖湄婉领事，纽修威尔斯州上议员何沈慧霞、澳洲中华文化协会会长方劲武、中国城宣传推广有限公司经理郑志坚、澳洲中山同乡会顾问梁培和侨青社粤剧老前辈李门汉以及喜爱粤剧的侨胞近300人。悉尼总商会会长何健刚主持纪念大会，侨青社主席梁锡洪、中国驻悉尼总领事许光建、纽修威尔斯州上议员何沈慧霞先后讲了话，他们高度赞扬了侨青社粤剧团在一年来为活跃澳洲华人文化娱乐生活，弘扬中华文化，以及去年华东水灾在唐人街义演筹款等活动，所作出的一系列的努力，表示满意，并预祝此次演出获得圆满成功。

《白蛇传》的演出历四小时七场紧张、惊险的演出，一场紧接一场的展现在观众的眼前，尽管演出时间和每场交接时间稍长些，但观众仍能遵守纪律、聚精会神地观赏各场的演艺，不时给演艺好的演员鼓掌、喝采。观众认为，演员的声、色、艺若从业余的标准去衡量还是不错的，绝大多数演员是首次登场，完全没有舞台的经验，只靠七个月每周仅两节的排练时间，就敢于登台演出，确实不简单。总领事许光建及夫人，萧湄婉领事，他们由于语言关系，对粤剧看不懂，不大感兴趣，预计观赏一段时间就不看了。可是越看越不愿意走了，被剧情紧张的气氛，演员的技艺、灯光音响等迷住了，津津有味的连续观赏下去，一直观完该剧，辞行时还赞不绝口，希望今后有机会再观赏粤剧，其他嘉宾同样观赏到完，中途只有个别观众因路途太远而离场外，绝大多数观众都自始至终的观赏到剧终，与演职工作人员谢了幕后，才依依不舍的离场回家。

笔者散场后走访该团正副团长吴道萍，陈玉棠，他俩告诉笔者，这次试演长剧是非常成功的，大大出乎我们意料之外，对今后在悉尼进一步发展粤剧大有希望，最后，他俩表示，再接再厉，培养新秀，演出更多好戏，弘扬中华文化、丰富和充实澳洲广大侨胞文娱生活。

周毅光

原载一九九二年十月十日中山报

活　動　預　告

僑青社聖誕聯歡會

僑青社將於十二月舉行聖誕聯歡會，一方面作爲舞蹈組、武術組一年學習的結業匯報表演，一方面也讓社員們有機會共聚一堂聯歡。

日期：一九九二年十二月十二日
星期六下午四時
地點：僑青社禮堂，德信街十號

當天表演節目后，將有晚餐招待。社員免費，非社員每人七元。如要參加的，請於十二月五日之前打電話到僑青社報名，電話號碼是 **267-3166.**

紐省總督府游園大會

澳洲華人公益金將於今年十一月二十八日舉辦紐省總督府游園大會，進行籌款。當天總督府開放，給社會人士購票參觀。

活動節目包括龍獅、麒麟大游行，和游園文藝表演。

僑青社舞獅組將參加龍獅、麒麟大游行。游行將於十一月二十八日星期六早上十一時半從市中心的馬丁廣場出發，走麥果里街，經音樂學院，而進總督府，再舉行點睛儀式，進行表演。參加游行的，還有悉尼許多武館和社團，隊伍浩蕩，一定吸引游人圍觀。

COMING ACTIVITIES

CYL CHRISTMAS PARTY

The Chinese Youth League will be holding a Christmas Party in December when the students of CYL Dance and Wushu Classes will perform what they have learned during the year, and members can have the chance for a get-together.

Date: Saturday, 12 December 1992
4.00 pm
Place: CYL Hall, 10 Dixon Street

Dinner will be served after the variety performances. There will be no charge for members. The charge is $7.00 per person for non-members. Those who want to join should ring CYL Office before 5 December 1992, Tel: 267-3166.

NSW GOVERNMENT HOUSE GARDEN PARTY

The Australian Chinese Charity Foundation will be organising a Garden Party at the NSW Government House on 28 November 1992 for fund raising. The Government House will be opened to the public and tickets are available from a number of Chinese Community organisations and shops.

The program will include Dragon, Lion and Unicorn Procession and cultural performances.

The Chinese Youth League Lion Group will take part in the Dragon, Lion and Unicorn Procession which will start from Martin Place at 11.30 am on Saturday 28 November 1992, proceed along Macquarie Street, past NSW Conservatorium of Music, then to the NSW Government House for eye dotting ceremony and performance. Also in the procession will be teams from many Martial Arts Academies and community organisations in Sydney. It will be a grand sight in the middle of the city and is sure to draw a big crowd.

THE CHINESE YOUTH LEAGUE
Presents
CHINATOWN CARNIVALE 93

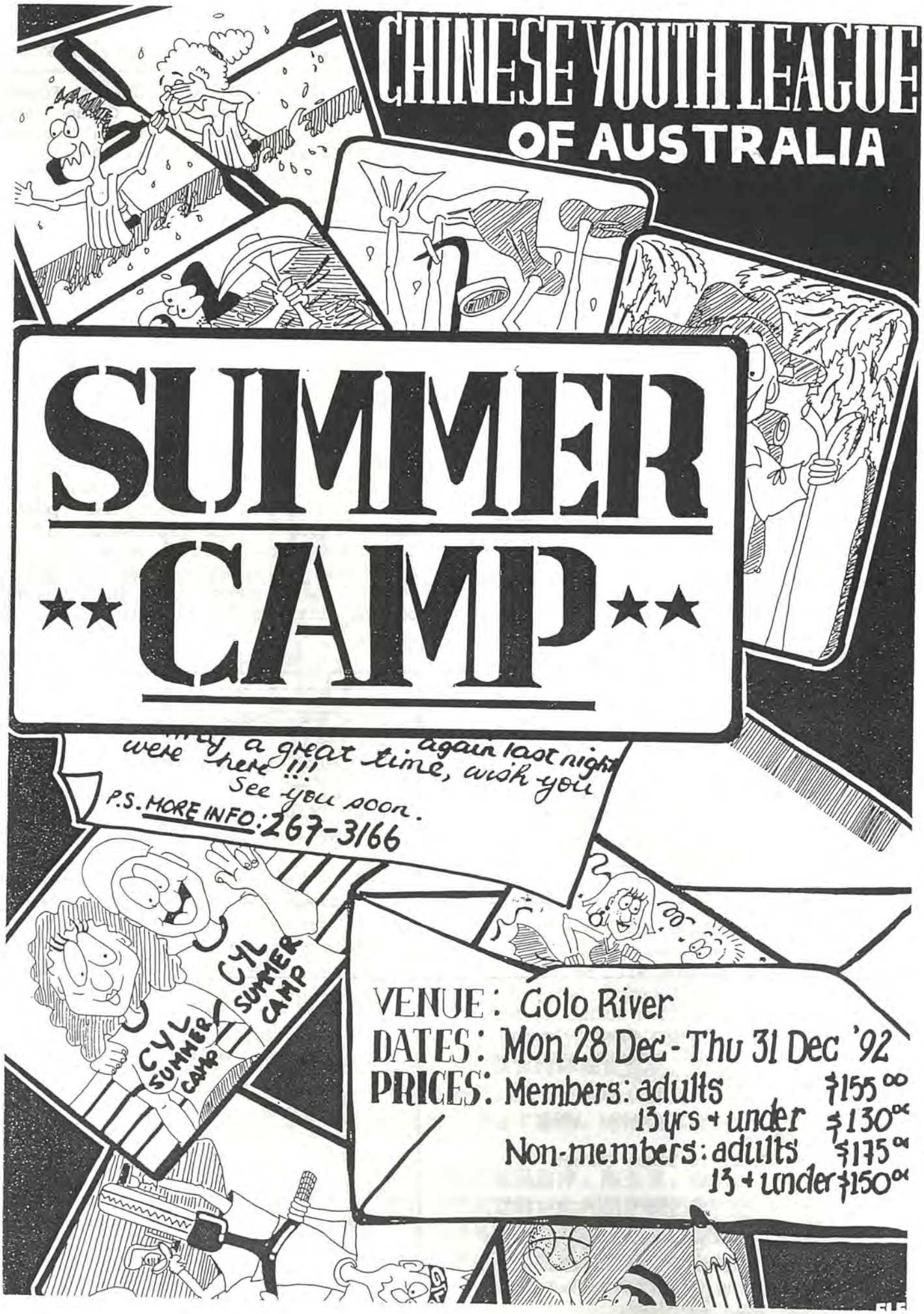
Date: Tuesday 26/1/93 11am to 6pm
Venue: Dixon Street, Chinatown

All day free entertainment, variety stalls to celebrate Carnivale, Chinese New Year and Australia Day. Gigantic evening lantern procession in conjunction with Carnivale. Free Chinese lanterns issued. More details out soon.

澳州僑青社主辦
1993 中國城嘉年華會

日期：一九九三年一月廿六日星期二
上午十一時至下午六時
地點：中國城德信街

全天免費文藝節目，各式攤檔，慶祝嘉年華會、華人新年和澳洲日。晚上大型燈籠游行，免費派送燈籠，和嘉年華會聯合主辦。詳細情況即將公布。


CHINESE YOUTH LEAGUE
OF AUSTRALIA
SUMMER
CAMP
were here!!! a great time, wish you
See you soon.
P.S. MORE INFO: 267-3166
CYL SUMMER CAMP
CYL SUMMER CAMP
VENUE: Golo River
DATES: Mon 28 Dec - Thu 31 Dec '92
PRICES: Members: adults $155.00
13 yrs + under $130.00
Non-members: adults $175.00
13 + under $150.00

CYL SQUASH COMPETITION '92

The 1992 CYL Squash Competition was held at the Five Dock Squash Centre on Sunday 19 July. The first round was organised into a round robin format in which the sixteen players participating qualified into the Grade A and B Divisions of the Competition. The second phase of the Competition was played out as a knockout round in which the top four players of each Division would then qualify to the semi-finals. The semi-finals and finals would then be played best out of three games.

The '92 CYL Squash Competition attracted fierce competition within its ranks this year, with players like Lance Lai and Thomas Tong having been forced to retire injured in the knockout rounds as a fair indicator of the intense rivalry of the games. In the Grade A Division, Aaron Chow claimed the title of the '92 CYL Squash Champ, and Brad Seeto the runner-up. Last year's finalist Winston Lau qualified to the semi-finals and finished in third place with Michael Jan in fourth place after Nuchas defaulted in order to watch the third rugby union test between Australia and New Zealand. (That is what we suspect anyway). Simon Wong became the undisputed winner in the Grade B Division with Eddy Kok as the real dark horse taking out the runner-up position after Adrian Seeto had happened to default after qualifying to the final. (We suspect it also had something to do with the Australia vs All Blacks Test).

Overall the '92 CYL Squash Competition was a resounding success in terms of attracting player depth, quality and competition. We are looking at expanding the competition next year to accommodate a larger number of players from both within and outside CYL, and also attracting a greater number of female participation. We also more than welcome those who want to play for fun on a social basis.

Winston Wong
CYL Youth Group
Sub-Committee Leader

NEW MEMBERSHIP BADGES READY FOR ISSUE

After many months of work, the updating and rationalising of memberships records has finally reached the stage where we have now revised and allocated new membership and badge numbers to all our members and commenced the issue of new membership badges.

The new badge was designed by Ken Wong and features the emblem of the Chinese Youth League and is suitable for fitting onto key rings. The badge is of dark red color for Life Member, and blue color for other members.

Each member is allocated a badge number which is inscribed on the back of the badge. The badges for life member are fitted with LIFE clips, and do not need any more updating. Those for other members are provided with year clips for the year their annual subscriptions are paid up to. The badges will stay with the members with only the year clips to be replaced by a new year clip on renewal of membership. This will greatly simplify the task of updating membership badges each year.

Other rationalisation will help us keep a more accurate and up-to-date record and mailing list of our members, and ensure that close communication will be maintained.

僑青社分發新的社員徽章

經過多個月的時間，整理社員記錄的工作已經完成。在這階段，我們已將全體社員的社員編號和徽章號碼分配好，準備分發。 新的徽章由王達謙設計，上面印僑青社的圖章，徽章上有小孔，可以穿在鑰匙圈上。永久社員的徽章是深紅色，其他類別社員的是藍色。

每個社員都分配一個徽章號碼，刻在徽章后面。永久社員的徽章扣上“永久社員”的小牌，以后不需更換。其他類別社員的徽章則扣上年份小牌，表示繳足社費的年份。徽章發給社員后不再更換，而當社員每年繳付社費時，再分發新的年份小牌，扣在徽章上。這種方法大大簡化了每年更新徽章的程序。

經過整理后，我們將能保持準確和完整的社員記錄和郵寄名單，從而保證能和社員保持密切的聯系。

DRAGONBOAT SOCIAL CREW NEWS

Greeetings to all members of the 1992 CYL Dragonboat Social Crew, anyone interested in rowing for fun,and those of you with nothing better to do with your time than to read this article.

Yes, the ghost crew of 1992 is back to haunt all serious rowers. Just when you thought it was safe to go back into the water their returning, more ***"COMMITTED"*** than ever. The 1993 season though, more than ever before has been plagued with problems, even before the first crew members jump ship.

SEARCH FOR CREW HINDERED BY LACK OF SUPPORT.

Attempts to find the 1993 CYL DBSC have been hindered by the lack of adequate facilities and training times. Suggestions came forth to begin the search for the crew on Sundays at 8am at Darling Harbour but this was quickly rejected by Social crew organisers who said that it was hard enough to find members of the mens and mixed crew at that time let alone CYL DBSC members.
When quized about the cause of the dilema Simon said "As usual our problem stems from the lack of support the crew is receiving from club management.Many are responsible but none are willing to shoulder the blame".

CREW DISAPPEARS WITHOUT A TRACE!

After the amazing success of the CYL DBSC(Dragonboat Social Crew) at the Canberra and Darling Harbour races the crew mysteriously disappeared as the NSWoW Championships for which they qualified, was about to be raced. Eyewitnesses claim to have spotted several of the social crew members fleeing the marshaling area with a man reported to be "Elvis like" in appearance. A hastily written letter was found stuck to the CYL bill board which read: "Out to lunch!".
Reported sightings of social crew members have occured around the world, from Thailand to Hong Kong to Los Angles and the dim recesses of Appin, but as to yet no one has been able to pin-point their whereabouts.

CENTRAL COMMITTEE TO TAKE CONTROL OF UNIFIED TEAMS.

Amidst the furore surrounding the independance in 1992 of the CYL DBSC and the insuing rift that resulted because it actually worked, a committee was formed to oversee the running of all CYL crews. The committee is responsible for organising sponsorship for all the crews which includes both the provision of entry fees and uniforms. This was confirmed by the Vice-President of the club Mr Ken Wong who, when questioned by Mr Edwin Young as to whether this included the CYL DBSC said "YES".
The dragonboat committee also confirmed the appointment of coaches for the three crews. Mr Dio (there comes a time in your life when you have to be willing to die for something!) Wong has been appointed benefactor to the mens crew whilst Clem Seeto has been appointed coach of the mixed crew. Simon Wong has agreed to oversee the formation of the social crew.

1993 CYL DBSC CALENDER.

DEC- JAN: (some time around here) Social Crew training to start.Training will be supervised by Edwin Young until the 25th of January.
JAN 26th: Carnivale Chinatown. CYL DBSC will have two stalls,crew members will be expected to assist the running of the stalls.
FEB: Raffle tickets to be distributed amoung rowers to help raise money for the crew.
MAR 14th: (weekend) Canberra races.
MAR 21st: (weekend) Darling Harbour races.
MAR 28th: (or there abouts) presentation night and drawing of the raffle.

AMNESTY FOR MEMBERSHIP SUBSCRIPTION

Due to the expansion of CYL activities, keeping an accurate and comprehensive record of our membership has become more important than ever. Over the years, some members have changed addresses and lost contact, some have retired and some have omitted to pay their membership subscriptions and may be in arrears for a number of years.

To strengthen our communication, improve our work efficiency and help expand our activities, we are now in the course of updating our membership records. To facilitate this work, the Management Committee Meeting in February decided to declare an amnesty for membership subscription during 1992. If subscription is now paid for the year 1992, any arrears accumulated over past years will be annulled, and financial membership will be restored immediately. Membership subscription will be from 1 January to 31 December each year.

It is now more than 53 years since the founding of CYL, and our high standing in the community today is credit to our members who have supported us over the long years. Payment of your subscription is one of the practical and positive means of supporting CYL. A financial member has the right to vote and be elected, and has his or her say in the running of the affairs of CYL. A member may also get discount when joining our tours or social functions etc, and will receive our publications and newsletters to be kept informed of and take part in our activities. Our achievements over the years in cultural and community activities have been acknowledged by the Government and the community, and this would be a pride to our members.

Apart from the appeal to update membership subscriptions, we also request our members to provide more complete and up to date personal details such as names in English and Chinese, addresses, telephone numbers etc, to ensure the accuracy of our records so that good communication can be maintained.

In addition, a new and more efficient system will be used for the issue of membership numbers and badges. See separate report in this issue.

免交積欠社費措施

由於僑青社的活動範圍日益擴大，社務日益繁忙，保持準確的社員記錄已成爲重要的工作。在過去許多年來，有些社員因爲換了地址，沒有通知，失去了聯系；有些社員已經年老退休；還有一些社員的社費到期而忘記交的，可能還拖欠了多年。

爲了加强聯系，提高工作效率，促進社務發展，我們目前正在整理社員記錄，要將社員的資料保持及時和準確。爲了方便這一項工作的進行，今年初委員會議決定，對積欠的社費施行特別措施。凡是繳足今年一年的社費，社籍即得恢復，以前欠的社費一概免交。社費的計算，是從每年一月一日至十二月三十日。

僑青社創辦已經有五十三年，得以發展到今日，社員們長期支持，功績不小。繳足社費，是社員們對僑青社實際支持的一部份。繳足社費的社員享有選舉和被選舉的權利，對僑青社的管理和發展有發言權。在參加活動方面，例如旅行、聚會等等，社員可以得到優待。社員們也可以收到本社出版的刊物和通訊，了解和參加我們的活動。僑青社多年來在文化和社區工作方面的成績，爲政府和社區所公認和表揚，這也是作爲僑青社社員的光榮。

除了吁請社員們繳足社費外，我們也希望社員們能補充一些個人資料，使我們的記錄能够保持準確和完整。這包括中英文名字、工作、住家和工作電話號碼、正確地址等等，以加强我們的聯系。

另外，我們已經設計和制好了新的社員徽章，社員的編號和徽章的編排和分發也將采用更簡便、更有效率的方法。見本期另外報導。

僑青社社費表

入社基金：	五元
每年社費：	
普通社員	廿元
學生／退休人士	十元

CYL MEMBERSHIP SUBSCRIPTION

Joining Fee:	$ 5.00
Annual Subscription:	
Ordinary Member	$20.00
Student/Pensioner	$10.00

CHARITY BASKETBALL DAY

The Australian Chinese Medical Association held a Charity Basketball Day on 18 October 1992 to raise fund for a number of charitable organisations, and the Chinese Youth League sent one team to take part in the competition.

There was a total of eight teams participating, playing knock out games of 20 minutes each. After several rounds of very vigorous matches, the CYL Team beat the ACDMA Team by 27 to 20 in the Final to become the Winner.

The CYL Lion Group also performed at the Opening Ceremony.

CYL Basketball Team winner of the Charity Basketball Day Competition
僑青社籃球隊榮獲慈善籃球賽義賽冠軍

慈善籃球賽義賽和義演

今年十月十八日，澳洲華人醫學會在新州體育中心舉辦首屆華人社區慈善籃球賽，爲幾個慈善機構籌款。僑青社派出籃球隊參加義賽。共有八隊參加比賽，采取淘汰制，每場比賽二十分鐘。經過幾輪的激烈比賽后，僑青社最后以 27 比 20 分勝澳洲華裔相濟會隊而取得冠軍。

僑青社舞獅隊當天在球賽之前也表演了節目。

僑青社參加義賽的籃球隊是：

領隊：楊廣釗
教練：原長東
隊長：蘇樂之
隊員：朱立中，朱明，**Chen Ling, Jeff Hsi, Abdullah, Adam Hannan, Michael Chu, Bernard Seeto.**

僑青社九二年壁球賽完滿結束

僑青社青年組組織的一九九二年僑青社壁球賽已經於七月十九日星期日在 FIVE DOCK 壁球中心舉行. 首輪比賽是采取循環賽制，再將參加的十六名球員編入甲、乙兩組，進行單淘汰賽。

今年的比賽非常激烈，水準也很高，一些球員還因受傷而被逼退出比賽。比賽結果，甲組冠軍是 Aaron Chow, 亞軍 Brad Seeto. 乙組冠軍是 Simon Wong, 亞軍 Eddy Kok。

總的說來，今年的壁球賽在水準和競爭方面，都非常成功。僑青社青年組計劃將明年的壁球賽擴大，爭取僑青社內外更多球員參加，同時也爭取更多女子球員參加。對於以興趣性質來參加比賽的，青年組也無限歡迎。

The CYL News

REGISTERED BY AUSTRALIA POST: PUBLICATION No. **NBH5531**

澳 洲 僑 青 社

Chinese Youth League

SURFACE MAIL

Postage Paid
Haymarket
NSW AUST
2000

.....

.....

.....

.....

If unclaimed within 7 days, please return to:

P. O. BOX 313 HAYMARKET N. S. W. 2000